

汉译世界学术名著丛书

伊加利亚旅行记

第二、三卷

〔法〕埃蒂耶纳·卡贝 著



汉译世界学术名著丛书

伊加利亚旅行记

第二、三卷

商务印书馆

1997年·北京

汉译世界学术名著丛书

伊加利亚旅行记

第二、三卷

〔法〕埃蒂耶纳·卡贝 著

李雄飞 译 余叔通 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-01172-8/D·91

1978年1月第1版

开本 850×1168 1/32

1997年4月北京第4次印刷

字数 300 千

印数 3 000 册

印张 12 3/4 插页 4

(60克纸本) 定价: 15.20元

E. Cabet
VOYAGE EN ICARIE
Cinquième édition
Paris
Au Bureau du Populaire
1848

据巴黎大众出版社版译出

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

目 录

第二卷 讨论 反对意见 对反对意见的驳斥

历史 哲学家们的观点

第一章 伊加利亚的历史·····	3
第二章 旧社会制度的弊病·····	7
第三章 旧政治制度的弊病·····	25
第四章 1782 年的革命 共产制度的建立·····	43
第五章 (革命续篇)选举 宪法 审判 战争与和平·····	59
第六章 过渡时期政权 政治平等 社会不平等的逐步消失 社会平等的逐步发展·····	72
第七章 对平等与共产制度的反对意见·····	89
第八章 对反对平等与共产制度的意见的驳斥·····	105
第九章 民主与平等制度发展史·····	136
第十章 民主与平等制度发展史(续)·····	181
第十一章 工业和各项生产的发展·····	227
第十二章 哲学家们对平等与共产制度的看法·····	236
第十三章 哲学家们对平等与共产制度的看法(续)·····	288
第十四章 人类的未来·····	338
第十五章 为建立共产制度而进行的组织和宣传工作·····	346
第十六章 伊加利亚为在世界建立共产制度而进军·····	356
第十七章 爵士的幸福·····	361

第十八章 婚礼·····	362
第十九章 灾祸临头·····	363
第三卷 共产主义学说或共产主义原则的概要	
唯一的一章 作者的说明 共产主义学说·····	367

第 二 卷

讨论 反对意见 对反对意见的驳斥

历史 哲学家们的观点

第一章 伊加利亚的历史

狄纳罗盛情的建议，受到聚集在宾馆里的外宾们热烈的欢迎；他们派了一个大型代表团去向狄纳罗致谢。

当狄纳罗出现在举行历史讲座的大厅时，全场又一次以热烈的掌声向他表示谢意。

狄纳罗说：“我不准备给你们详细叙述伊加利亚历史上发生过的所有事件；我的目的只是帮助你们了解共产主义社会在我国是怎样建立起来的，它经历过什么艰难险阻，而且是用什么方法克服这些困难和障碍的。

“不过，我认为还是有必要先给你们扼要介绍一下我们民族的历史以及那次不朽的革命爆发时我们的制度。

“四百多年前，一些凶残的外族占领了我们这块土地，在这里定居下来。斗争持续了半个多世纪。在这段时期里，征服者摧毁了几乎所有的城镇，屠杀了大部分居民，余下的一律贬为奴隶。

“征服者们瓜分了所有的土地、奴隶及其财产，建立了一个奴隶主、地主和贵族的国家。

“要是这个由贵族和教士组成的统治阶层能始终保持团结，人民就会世代受他们的奴役。可是，这些蛮族人既残暴又愚蠢，他们

在自己当中建立了财产和权力的不平等；因此，尽管拥立了一位世袭的国王和选举了一名教士，但是却经常互相征战杀伐。

“历代国王总是有时伙同教士反对贵族，有时又勾结贵族反对教士，或者是伙同一部分贵族去反对另一部分贵族。有的时候，贵族与教士们又联合起来反对国王。

“他们什么手段也使出来了：不仅动用武力，公开发动战争，进行屠杀劫掠和强行没收财产，而且还从事密谋、屠杀、行刺和盗窃。

“有时，国王压倒了贵族，处他们以绞刑或火刑，夺取贵族们的财产，使教士们因而致富，或者剥夺后者的财产，让前者发财。

“同样，贵族们和教士们有时又战胜国王，把他废黜，囚禁在寺院或监房里，或者暗杀掉，甚或把他押上断头台。

“这一大批世袭的国王或女王（妇女也能承袭王位）中，有些在即位时还是个孩童，不少人愚昧无知或者癫疯白痴，许多人则是骄奢淫逸，恶习缠身，还有许多人更是凶暴残忍，罪恶累累；真正堪当国王、有能力治理国家的只有那么三四个人。

“他们中的许多人，因为被废黜、放逐或琅琅入狱而销声匿迹，或者丧身于刺客或刽子手的刀下。

“那一大批教士中，简直就找不出一个品行端正的，其中死于非命的也不在少数。至于那些一般的教士和贵族，与国王和教士们比起来，也无非是一丘之貉，好不了多少。”

说到这里，狄纳罗引述了许多国王和教士为例，说明他们如何罪恶昭彰，怎样丧身斧钺之下。

“但是，既然贵族压迫者在人民面前四分五裂，自相残杀，人民当然正好从中得利。首先是，国王们为了笼络奴隶们拥护自己反对贵族，便解放了自己的奴隶；贵族们又为了让奴隶们支持自己反对国王，也解放了自己的奴隶。

“压迫者解放奴隶本来是醉翁之意不在酒，可是人民却因此获得了自力劳动、开办作坊、经营商业和拥有土地与财产的权利；其中有的人富裕起来了，形成一个市民阶层，但是，广大群众仍然穷困不堪。

“不过，人民的力量还是变得比以前强大了，见识也比以前广阔了。他们由于时刻处在苦难中，便渴望改善自己的命运和取得自由。因此，除了原先贵族进行的密谋和叛乱之外，现在又加上了人民的武装斗争了。不过，人民反抗压迫的斗争，几乎总是在某些比较强大的贵族、甚至往往是王族中的某些野心分子的鼓动、支持和指导下发动起来的。

“因此，我们可以看到，有时候暂时取得胜利的人民为了向贵族报仇而杀人放火，盗窃抢掠。

“但是，起义人民毕竟不如有组织的政权那样强大，也不敌后者的狡诈，所以，起义差不多总是淹没在人民的血泊里。因此可以说，伊加利亚的历史就是一部绵延不断的压迫与反抗、内战与杀戮的历史。

“不过，人民终于赢得了组织自治市镇和向省议会及国会选派议员的权利。这些重要的成果，给他们提供了争取其他权利的

条件。

“伊加利亚人民在进行过二十次牺牲大小不等的革命，试验了各种政府形式(包括贵族政体、神权统治、君主专制、君主立宪制、共和制、民主制和独裁制等)，遭受了一些独裁者或国王的出卖，经历过许多朝代的君主更迭和无数次的复辟以后，到了 1772 年，终于废黜了年迈的专制君王柯吕格；1782 年又推翻了最后一代暴君利克斯多和柯罗拉米德。这时，有幸出现了一位真诚希望人民自由和国家繁荣的独裁长官。

“不朽的伊加尔深信这许多次革命的发生并不仅仅是由于政治制度的腐败，而且也因为社会制度有弊病，所以，他大胆地对这两方面制度(其实是一个统一的制度)进行根本的改革，代之以现在这种给我们带来幸福的新制度。

“你们可以看到，在出现伊加尔以前，伊加利亚的历史和其他一切民族的历史是大体相似的。

“明天你们将要听我讲到，我国在革命前的社会制度也和你们自己国家里的社会制度一样，弊病无穷，问题很多；而且，你们的社会弊病，也可以用我们行之卓有成效的办法来医治。”

我这里介绍的，只是狄纳罗首次讲课的主要内容。结束时听众再一次对这位高明的主讲人报以热烈的掌声，人们分手时都为人类所蒙受的压迫和不幸而叹息不已。

第二章 旧社会制度的弊病

狄纳罗说：“你们看到我们现在生活这样幸福，我们的各种制度又这样合情合理，完美无缺，一定不会相信我们过去的社会制度也是弊害重重吧！”

“但是，你们要知道，旧的社会制度并不是某一个人或者某一次会议系统完整地规划出来的，而是在很长的时期里经过许多代人逐步地形成的。它没有经过仔细的考虑和详尽的讨论，而是偶然地或者说通过试验而确定下来的；不是来自经验与智慧，而是源自无知与野蛮；不是产生于高尚的理想和谋求人民幸福的崇高意愿，而是建立在罪恶、暴力、征服和压迫的基础上。这样的社会制度又怎能没有弊病呢？”

“我们甚至可以说，那时除了贵族阶层以外，实际上并不存在什么真正的社会；贵族以外的人也并不是真正的社会成员。广大的群众只不过是一大群被征服者，象羊群一样遭受着一个由征服者和奴隶主组成的小型社会的压迫、奴役和剥削。

“社会的文明与进步，人们所受到的教育和启蒙，以及无数次的革命，无疑也矫正了原来的不少弊病；但是，到了 1782 年，我们光荣的伊加尔着手进行一次根本改革的时候，我国社会仍然遗留着无数不公平的现象，存在着大量的滥权行为、偏见、谬误和苦难。

“我希望你们能仔细地听我讲，因为，一切国家社会形成的过

程，都大致相类；我将要叙述的伊加利亚旧社会制度的历史，实际上也就是所有国家里所谓的社会的历史。当然，这并不等于说，你们每一个社会都具有我将要列举的全部弊病。

“尽管我国那时的情景极其骇人听闻，我还是准备一无保留地把真相全部告诉你们。因为，当一种疾病威胁到生命的时候，故意闭眼不看或者否认危险的存在，绝不是挽救病人的办法；相反地，要想起死回生，就必须大胆地揭露创伤，诊察病情，查明病源所在，才能对症下药。

“如果我准备如实给你们介绍的这种种弊害使你们感到愤慨的话，我可要事先提醒你们，千万不要把人和制度混同起来。如果你们愿意，尽可以鄙弃和痛恨那些造成人类苦难的种种缺点、错误、偏见、倒行逆施和残暴行为；但是，对旧时代的社会组织者却要宽容公正，因为，他们中许多人的过错无非就是缺乏经验。他们本来还是想给自己的同胞谋幸福的，而且以为自己采取的办法是有效的，只是没有预见到这种制度可能造成的恶果。即使是那些征服者，你们也不要迁怒于他们。因为，他们之所以使用暴力，夺取权力与财富，是由他们所受的教育决定的，或者更确切地说，他们不过是沿袭当时的成规，也就是说，要归因于那个时代的野蛮无知；因而，他们那样做几乎是不可避免的。我之所以要给你们介绍五十年前我国所遭受的苦难，不外是想拿它来和我们今天的幸福繁荣作个对比，使你们相信，你们任何人也不应该对自己国家未来的幸福前程灰心失望。……好了，我现在开始讲啦！

“第一个根本的弊病就是财富与福利的不平等，一切其他弊病都是由此派生出来的。

“我不准备分析这种不平等究竟是否违背正义，我只打算列举一些事实与后果。不过，需要指出的一点是：这种不平等把伊加利亚民族分成了两部分人，即富人与穷人，幸福者与苦难者，压迫者与被压迫者；它使这两部分人彼此互相嫉妒、敌视和仇恨，双方不断进行战争。

“另一个根本的弊病是私有_权；按照古罗马的一部法律所下的定义，所谓私有_权就是使用_和处_置自然界所创造的财富的权利。

“征服者们、或者说贵族们，从一开始就攫取了、也就是说侵占_和盗窃_了全部的土地以至全部的动产，加以瓜分，而且，还是不平等地瓜分，结果，虽然他们每个人都富有，但是，程度不等，有的成了巨富。

“从这时起，征服者便竭力使自己的财产_、或者说自己的既得财富变成神圣不可侵犯。为此他们制定了一些法律，宣布任何奴隶企图夺回这些财产，就是盗窃_{，就是}犯罪行为，而且还是一切罪行中最卑鄙_的罪行，要处死刑、苦役或耻辱刑。

“为了使土地能在自己家族中世代相传，他们又在法律上规定了预定继承_权或限嗣继承_权，以及嫡子继承_权。这些法律禁止贵族出卖自己的财产，同时规定嫡子有权继承父亲的遗产，而且往往还可以继承许多其他长辈的遗产。这样，贵族阶层就得以永远保有_{自己的全部财产，永远使人民处于贫困状态。}

“后来，预定继承_权和嫡子继承_权取消了，一切财产都容许转让；但是，那些由于出身门第或者其他原因而拥有特权的人，在法律上仍然保有无限_{制地}取得和积聚财富的_{权利}，因此，全部财富还是归贵族和某些富裕的市民独占。

“法律只由贵族们草拟，他们当然总是根据自己的利益来作规定。因此，按照这种法律，只要拥有财产，即使是品德败坏，罪恶累累，也能享有权力与地位，理应受到尊敬；而穷人即使是最勤劳最高尚的，也只能遭受蔑视、侮辱和鄙弃。

“革命的前夕，伊加利亚的二千五百万居民中，富人大约只有二万五千人，小康者约十五万人，穷人则达二千四百八十二万五千人。那二万五千名富人拥有的财产，比全国其余那二千四百九十七万五千人总共拥有的财产还要多。富人几乎占有一切，那十五万小康者所得也很少，至于那二千四百八十二万五千穷人，则除了凭双手劳动度日糊口之外，完全一无所有。我们甚至可以举出，有的贵族拥有的财产，竟足以供养二三十万穷苦人过丰盛的日子。

“这二万五千名富人过着奢侈豪华的生活，而广大人民却连生活必需品也了无着落。

“这个贵族阶层不但游手好闲，不事生息，而且暴殄天物。他们或者把自然界原来用以供养人类的土地产品拿去喂养犬马，以助声色之乐，或者划出大片园圃、牧地、田野、沼泽，留作骋骑狩猎、远足游乐之所。我们甚至可以看到，有的贵族故意荒废大片土地，既不耕作，也不放猎，就是不让它生产粮食来养活千万嗷嗷待哺、濒于死亡的饥民。

“这个贵族阶层还从另一方面为害社会，他们为了豪华舒适，豢养着大批专为他们干活的家奴和工匠。

“我们甚至可以说，从前被贵族们称为奴隶和财产的全体人民，现在虽然去掉了奴隶的名称，却仍然是贵族的奴隶，因为，人民